

Q. Fabius Max. dictator vovit, qui ita ex fatalibus libris edictum erat, ut is voveret, cujus maximum imperium in civitate esset. Menti ædem Otacilius prætor vovit.

VIII. Ita¹ rebus divinis peractis, tum de bello deque rep. dictator retulit², quibus quotve legionibus victori hosti obviam eundem esse patres censerent. Decretum, ut ab Cn. Servilio consule exercitum acciperet: scriberet præterea ex civibus sociisque quantum equitum ac peditum videretur: cetera omnia ageret, faceretque, ut e republicâ duceret. Fabius duas se legiones adjecturum ad Servilianum exercitum dixit: his per magistrum equitum scriptis. Tibur³ diem ad conveniendum edixit: edictoque proposito, ut quibus oppida castellaque immunita essent, in loca tuta commigrarent; ex agris quoque uti demigrarent omnes regionis ejus quâ iturus Annibal esset, tectis⁴ prius incensis, ac frugibus corruptis⁵, ne cujus rei copia esset; ipse viâ Flaminiâ profectus obviam consuli exercituique, cum ad Tiberim circa Otriculum⁶ prospexisset agmen, consulemque cum equitibus ad se progredientem, viatorem⁷ misit, qui consuli nuntiaret ut sine lictoribus ad dictatorem veniret. Qui cum dicto paruisset, congressusque⁸ eorum in gentem speciem dictaturæ apud cives sociosque, vetustate jam propè oblitos ejus imperii, fecisset; litteræ ab urbe allatæ sunt, naves onerarias comæatum ab Ostiâ⁹ in Hispaniam ad exercitum portantes, a classe punicâ circa portum Cosanum¹⁰ captas esse. Itaque extemplo consul Ostiam proficisci jussus, navibus, quæ ad urbem romanam aut Ostiæ essent, completis¹¹ milite ac navalibus sociis, persequi hostium classem, ac litora Italiæ tutari. Magnavis¹² hominum conscripta Romæ erat. Libertini etiam, quibus liberi essent, et ætas militaris, in

VIII. Ita, cumplido así lo que miraba á la religion. ² Retulit, dió cuenta del estado de la república. ³ Tibur, señaló el dia para que se juntasen en Tívoli. ⁴ Tectis, edificios. ⁵ Corruptis, inutilizados los frutos para que no se aprovechase el enemigo de ellos. ⁶ Otriculum, Otricoli. ⁷ Viatorem, envió un ministro. ⁸ Congressusque, y dando á conocer tanto á los ciudadanos como aliados aquella junta de los dos la majestad del dictador, casi olvidada con el tiempo. ⁹ Ostiâ, puerto de Ostia. ¹⁰ Cosanum, puerto de Cosa (hoy Orbivello, en Toscana). ¹¹ Completis, tripulada. ¹² Vis, número grande

Libertini, los hijos de libertos. Libertos eran los que habian conseguido de sus amos la libertad.

verba¹, juraverant: ex hoc urbano exercitu, qui minores quinque et triginta annis erant in naves impositi; alii, ut urbi præsiderent², relicti.

IX. Dictator, exercitu consulis accepto a Fulvio Flacco legato, per agrum Sabinum Tibur, quò diem³ ad conveniendum edixerat novis militibus, venit; inde Præneste, ac transversis⁴ tramitibus in viam Latinam est egressus: unde, itineribus summâ cum curâ exploratis, ad hostem ducit, nullo loco⁵, nisi quantum necessitas cogeret, fortunæ se commissurus. Quo primùm die haud procul Arpis in conspectu hostium posuit castra, nulla mora⁶ facta, quin Pœnus educeret in aciem, copiamque pugnandi faceret. Sed ubi quieta omnia apud hostes nec castra ullo tumultu mota videt, increpans⁷ quidem victos tandem martios animos Romanorum, debellatumque et concessum eis propalam de virtute ac gloriâ esse, in castrareditit. ceterum⁸, tacitâ curâ animum incensus, quòd cum duce, haudquaquam Flaminio Sempronioque simili, futura sibi res esset; ac tum⁹ demum, edocti malis romani, parem Annibali ducem quæsiissent, et prudentiam¹⁰ quidem, non vim dictatoris, exemplo timuit, constantiamque ejus haud dum expertus, agitare ac tentare animum, movendo crebrò castra, populandoque in oculis ejus agros sociorum, cœpit; et modò citato agmine e conspectu abibat, modò repenti in aliquo flexu¹¹ viæ, si excipere¹² digressum in æquum posset, occultus subsistebat. Fabius per loca alta agmen ducebat, modico ab

de soldados. ¹ In verba, juraron seguir la milicia, ser fieles á la república. ² Præsiderent, guardasen.

IX. ³ Quò diem, á donde habia intimado el dia que habian de acudir. ⁴ Transversis, atravesandos sendas. ⁵ Nullo loco, sin ánimo de exponerse al trance de la batalla, sino á mas no poder. ⁶ Nulla mora, no tardó Anibal un instante en sacar su gente á campo y presentarle la batalla. ⁷ Increpans, diciendo para provocarlos que los ánimos guerreros de los Romanos se daban por vencidos, habiendo perdido el valor militar, y degenerado manifestamente de su valor y gloria. ⁸ Ceterum, pero quemado de un cuidado interior, porque tenia que pelear con un general nada semejante á Flaminio. ⁹ Ac tum (sup. quòd), y porqué entonces finalmente, escarmentados los Romanos, etc. ¹⁰ Prudentiam, pericia é ingenio militar. ¹¹ Flexu, recodo. ¹² Si excipere, por ver si podia cazarle saliendo á campo raso...

hoste intervallo, ut neque¹ omitteret eum, neque congregaretur. Castris, nisi quantum usus necessario cogeret, tenebatur miles: pabulum² et ligna nec pauci petebant, nec passim: equitum, levisque³ armaturæ statio, composita instructaque in subitos tumultus, et suo militi tuta omnia et infesta effusis hostium populatoribus præbebat, neque universo⁴ periculo summa rerum committebatur: et parva⁵ momenta levium certaminum et tutò cæptorum, finitimo receptu, assuefaciebant territum pristinis cladibus militem, minus jam tandem aut virtutis aut fortunæ pœnitere suæ. Sed non Annibalem magis infestum tam sanis consiliis habebat, quàm magistrum equitum, qui nihil⁶ aliud, quàm quòd impar erat imperio, moræ ad rempublicam præcipitandam habebat. Ferox rapidusque in consiliis, ac linguâ immodicus, primò⁷ inter paucos, dein propalam in vulgus, pro cunctatore segnem, pro cauto timidum, affingens vicina virtutibus vitia, compellabat, premedoque superiorem (quæ pessima ars nimis prosperis multorum successibus crevit) sese extollebat.

X. Annibal ex Arpimis in Samnium transit; Beneventanum depopulatur agrum, Telesiam⁸ urbem capit: irritat etiam de industriâ ducem, si fortè accensum tot indignitatibus cladibusque sociorum trahere ad æquum⁹ certamen possit. Inter

¹ Ut neque, de modo que ni le perdiese de vistani viniese á las manos. ² Pabulum, á buscar forraje y leña, ni salian pocos, ni se apartaban mucho unos de otros. ³ Equitum, levisque, la caballería é infantería la tenia en sus estancias arreglada y dispuesta para qualquier alarma repentina, con lo que tenia defendida su tropa, y no dejaba ningun lugar seguro al enemigo que salia á forrajear. ⁴ Neque universo, ni arriesgaba en una sola batalla todo el ejército. ⁵ Et parva, y el pequeño peligro de algunas escaramuzas hechas desde seguro, y que teniendo cercana la retirada iban acostumbrando á los soldados acobardados con los descalabros pasados á confiar mas en su valor y en su suerte. ⁶ Qui nihil, el cual, si no arruinaba cuanto ántes la república, era por estar sujeto á Fabio su mando. ⁷ Primò, primeramente delante de algunos, despues delante de todos, públicamente tachaba en Fabio su detencion de pereza, y su sagacidad y cautela de cobardía, atribuyéndole vicios que tenian alguna semejanza con sus virtudes; y abatiendo el mérito de quien era superior á él (arte infame que haído en aumento por haber salido bien á muchos), se ensalzaba á sí mismo. X. ⁸ Telesiam, Telese. ⁹ Ad æquum, á una batalla decisiva.

multitudinem sociorum italici generis, qui ad Trasymenum capti ab Annibale dimissique fuerant, tres campani¹ equites erant, multis jam tum illecti donis promissisque Annibalis ad conciliandos popularium animos. Hi nuntiantes, si in Campaniam exercitum admovisset, Capuæ² potiendæ copiam fore: cum res³ major, quàm auctores, esset, dubium⁴ Annibalem, alternisque fidentem ac diffidentem, tamen ut Campanos ex Samnio peteret, moverunt: monitos, ut etiam atque etiam promissa rebus⁵ confirmarent, jussosque cum popularibus et aliquibus principum redire ad se, dimisit. Ipse imperat duci, ut se in agrum Casinatam ducat, edoctus a peritis regionum, si eum saltum occupasset, exitum Romano ad opem ferendam sociis interclusurum⁶. Sed punicum abhorrens os⁷ ab latinorum nominum prolotione pro Casino Casilinum dux ut acciperet fecit: aversusque ab itinere, per Allifanum⁸, Calatinumque et Calenum agrum, in campum Stellatam⁹ descendit, ubi cum montibus fluminibusque clausam regionem circumspexisset, vocatum ducem percunctatur, ubi terrarum esset? Cum is Casilini eo die mansurum¹⁰ eum dixisset, tum demum cognitus est error, et Casinum longè¹¹ inde aliâ regione esse: virgisque cæso¹² duce, et ad reliquorum terrorem in crucem sublato¹³, castris communitis, Maharbalem cum equitibus in agrum Falernum prædatum dimisit. Usque ad aquas Sinuesanas populatio¹⁴ ea pervenit. Ingentem cladem, fugam¹⁵ tamen terroremque latius Numidæ fecerunt: nec tamen is terror, cum omnia bello flagrarent, fide socios dimovit¹⁶, videlicet¹⁷ quia justo et moderato regebantur imperio; nec ab-

¹ Campani, Capuanos. ² Capuæ, que podria apoderarse de Capua. ³ Cum res, sobrepujando la empresa las fuerzas de los que se la aconsejaban. ⁴ Dubium, hallándose Aníbal dudoso entre esperanzas y desconfianzas, al cabo se resolvió. ⁵ Rebus, con la obra. ⁶ Exitum... interclusurum, estorbaria la salida. ⁷ Sed punicum... os, pero la lengua cartaginesa, que no se acomoda bien á la prononciacion del latin, fué la causa que en lugar de Casino el guia entendiese Casilino. ⁸ Per Allifanum, por los territorios de Alifa, Gayazzo y Cirinola. ⁹ Stellatam, campo Mazzone. ¹⁰ Mansurum, que aquel dia estaria en Casilino. ¹¹ Longè, lejos de allí, en diverso pais. ¹² Cæso, azotado. ¹³ Sublato, puesto en cruz para escarmiento de los demas. ¹⁴ Populatio, llegó esta desolacion. ¹⁵ Fugam, y causaron grande huida y terror. ¹⁶ Dimovit, apartó de la fidelidad, etc. ¹⁷ Videlicet, la causa era porque eran gobernados con un mando justo y suave.

nuebant, quod unum vinculum fidei est, melioribus parere. Ut verò ad Vulturnum flumen castra sunt posita, exurebaturque amænissimus Italiæ ager, villæque passim incendiis fumabant, per juga Massici montis Fabio ducente, tum propè de integro seditio accensa: quieverant enim per paucos dies: quia, cum celerius solito ductum agmen fuisset, festinari¹ ad prohibendam populationibus Campaniam crediderant: ut verò in extrema juga Massici montis ventum est, hostesque sub oculis erant, Falerni agri, colonorumque Sinuessæ tecta urentes, nec ulla erat mentio² pugnae: « Spectatumne³ huc, inquit Minutius, ut rem fruendam oculis, sociorum cædes et incendia, venimus? Nec si nullius⁴ alterius nos, ne civium quidem horum pudet, quos Sinuessam colonos patres nostri miserunt, ut ab Samnite hoste tuta hæc ora esset, quam nunc non vicinus Samnis urit, sed Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostrâ cunctatione et socordiâ jam huc progressus? Tantum (proh!)⁵ degeneramus a parentibus nostris, ut præter quam oram illi puniceas vagari classes dedecus esse imperii sui duxerint, eam nos nunc plenam hostium, Numidarumque ac Maurorum jam factam videamus? Qui modò Saguntum oppugnari indignando, non homines⁶ tantum, sed fœdera et deos ciebamus, tendentem ad mœnia romanæ coloniæ Annibalem lenti spectamus? Fumus ex incendiis villarum agrorumque in oculos atque ora venit, strepunt aures⁷ clamoribus plorantium sociorum, sæpius nos quàm deorum invocantium opem. Nos hic pecorum more per æstivos⁸ saltus deviosque

¹ *Festinari*, y que caminaban con prisa para impedir que fuese asolado el territorio de Capua. ² *Nec ulla... mentio*, yno se trataba de pelear. ³ *Spectatumne*, hemos venido acaso para mirar como si fuera un espectáculo agradable las muertes? ⁴ *Nec si nullius*, y ya que no nos mueva otro respeto, no nos causa vergüenza el mirar el estado de estos ciudadanos? ⁵ *Tantum (proh!)* tanto degeneramos ¡oh dolor! de nuestros padres, que vemos ahoralleno de enemigos y poseido de Númidas y Moros aquel mismo país, á cuyas costas tuvieron por cosa indigna de su imperio que se arrimasen las armadas cartaginesas. ⁶ *Non homines*, los que sintiendo poco ha el bloqueo de Sagunto, no solamente invocábamos á los hombres sino tambien á los dioses, por haber los enemigos quebrantado la alianza. ⁷ *Strepunt aures*, resuenan en nuestros oídos los clamores de nuestros aliados. ⁸ *Æstivos*, por montes calorosos y sendas intransitables...

calles exercitum ducimus, conditi¹ nubibus silvisque? Si hoc modo peragrandò cacumina saltusque Furius recipere a Gallis urbem voluisset, quo hic novus Camillus², nobis dictator unicus in rebus affectis, quæsitus, Italiam ab Annibale recuperare parat, Gallorum Roma esset: quam vereor, ne, sic cunctantibus³ nobis, Annibali ac Pœnis toties servaverint majores nostri! Sed vir, ac verè Romanus, quo die dictatorem eum ex auctoritate patrum, jussuque populi dictum, Veios allatus est nuntius, cum esset satis altum Janiculum, ubi sedens prospectaret hostem, descendit in æquum: atque illo ipso die, mediâ in urbe, quâ nunc busta gallica sunt, et postero die citra Gabios, cecidit Gallorum legiones. Quid? post multos annos cum ad Furcas Caudinas⁴ ab Samnite hoste sub jugum missi sumus, utrum tandem L. Papirius Cursor juga⁵ Samnii perlustrando, an Luceriam premendo⁶ obsidendoque, et lacescendo victorem hostem, depulsum ab Romanis cervicibus jugum superbo Samnitii imposuit? Modò⁷ consuli Lutatio quæ alia res, quàm celeritas, victoriam dedit? quòd postero die, classem gravem⁸ commeatibus, impeditam suum et ipsam instrumento atque apparatu, oppressit. Stultitia est sedendo⁹ aut votis debellari credere posse: armari copias oportet, deducendas¹⁰ in æquum, ut vir cum viri congregiariis. Audendo agendoque res romana crevit, non his segnibus consiliis, quæ timidi¹¹ cauta vocant. » Hæc velut¹² concionanti Minucio cir-

¹ *Conditi*, metidos entre selvas. ² *Novus Camillus* (sarcasmo), este nuevo Camilo, este único dictador que hemos nombrado para reparar el mal estado de nuestras cosas. ³ *Cunctantibus*, estando nosotros en esta inacción. ⁴ *Furcas Caudinas*, y qué diré de lo que muchos años despues sucedió en las Horcas Caudinas, cuando, etc. ⁵ *Juga*, cumbres de los montes. ⁶ *Premendo*, bloqueando á Luceria. ⁷ *Modò*, y ahora hace cuatro dias. ⁸ *Gravem*, atestada de víveres, y (digamos así) embarazada de sus mismas provisiones y aparatos de guerra. ⁹ *Sedendo*, que estándose quieto y con votos se puede concluir la guerra ó vencer. ¹⁰ *Deducendas*, sacarlas á campo raso para pelear hombre con hombre. ¹¹ *Quæ timidi*, y con estas determinaciones lentas que los cobardes llaman cautela. ¹² *Hæc velut*,

Busta gallica, sepulcros de los Galos. (Metonimia.) *Bustum*, i, la hoguera y lugar donde quemaban los cadáveres; aquí se toma por sepulcros.

Furcas Caudinas, quedó en proverbio, porque allí los Samnitas pasaron al ejército romano por debajo de la horca, que mas abajo dice *sub jugum*. (Tit. Liv., lib. 9. c. 2.)

cunfundebatur tribunorum equitumque romanorum multitudo, et ad aures quoque militum dicta¹ ferociaolvebantur. ac, si² militaris suffragii res esset, haut dubiè ferebant, Minucium Fabio duci prælaturus.

XI. Fabius³, pariter in suos haud minùs quàm in hostes intentus, priùs ab illis invictum animum præstat: quanquam probè scit, non in castris modò suis, sed jam etiàm Romæ infamem⁴ suam cunctationem esse, obstinatus⁵ tamen eodè consiliorum tenore, ætatis reliquum extraxit: ut Annibal, destitutus ab spe summopere petiti certaminis, jam hibernis⁶ locum circumspectaret, quia ea regio præsentis erat copiæ, non perpetuæ; arbusta vinæque et consita⁷ omnia magis amœnis quàm necessariis fructibus. Hac⁸ per exploratores relatâ famâ Fabio, cùm satis sciret per easdem angustias, quibus intraverat Falernum agrum, rediturum, Calliculam montem et Casilinum occupat modicis præsiidiis; quæ urbs Vulturno flumine dirempta⁹, Falernum a Campano agro dividit. ipse jugis iisdem exercitum reducit, misso exploratum cum quadringentis equitibus sociorum. L. Hostilio Mancino: qui ex turbâ juvenum audientium sæpe ferociter concionantem magistrum equitum, progressus primò exploratoris modo, ut ex tuto specularetur hostem ubi vagos passim per vicos Numidas vidit, per occasionem¹⁰ etiàm paucos occidit; extemplo¹¹ occupatus certamine est animus, excideruntque præcepta dictatoris; qui quantum¹² tutò posset, progressum priùs recipere

cuando esto decia Minucio como en tono de arenga, le rodeaban. ¹Dicta, y sus arrogantes expresiones. ²Ac si, y si por los votos de los soldados hubiera de ir la cosa, daban claramente á entender.

XI. ³Fabius, atento Fabio no ménos á las intenciones de los suyos que á las del enemigo, manifesta un ánimo invencible de parte de aquellos. ⁴Infamem, se desaprobaba, se culpaba, se censuraba. ⁵Obstinatus, con todo eso, firme en su resolucion, pasó lo restante del estío del mismo modo. ⁶Jam hibernis, ya trataba de buscar lugar donde invernar, porque aquella region le proveía para entónces, no para siempre. ⁷Consita, y todo aquel territorio lleno mas de plantíos amenos, etc. ⁸Hæc, habiendo los espías llevado esta noticia á Fabio, y sabiendo de cierto que por las mismas embecaduras, etc. ⁹Dirempta, dividida en los partes. ¹⁰Per occasionem, que encontró por casualidad. ¹¹Extemplo, al punto entró en deseos de pelear, y se olvidó del mandato del dictador. ¹²Qui quantum, el que le habia mandado que, adelantándose con la seguridad

sese jusserat, quàm in conspectum hostium veniret. Numida¹, alii atque alii occursantes refugientesque, ad castra propè ipsum cum fatigatione equorum atque hominum pertraxere². Inde Carthago, penes³ quem summa equestris imperii erat, concitatis⁴ equis invectus, cùm priùs quàm ad coniectum teli veniret avertisset hostem, quinque millia ferme continenti cursu⁵ secutus est fugientes. Mancinus, postquam nec hostem desistere sequi, nec spem vidit effugiendi esse, cohortatus suos, in prælium rediit, omni parte virium impar. Itaque ipse et delecti equitum circumventi occiduntur: ceteri effuso rursus cursu⁶ Cales primùm, inde propè inviis callibus ad dictatorem perferunt.

XII. Eo fortè die Minucius se conjunxerat Fabio, missus ad firmandum præsidio saltum, qui super Tarracinam, in arctas⁷ coactus fauces, imminet mari, ne immunito Appiæ limite Pœnus pervenire in agrum romanum posset. Conjunctis exercitibus, dictator ac magister equitum castra in viam deferunt quâ Annibal ducturus erat. Duo inde millia hostes aberant. Postero die Pœni, quod viæ inter bina castra erat, agmine complevere. Cùm Romani sub ipso constitissent vallo⁸, haud dubiè æquiore loco, successit tamen Pœnus cum expeditis equitibus; atque ad lacessendum hostem carptim et procurando⁹, recipiendoque sese, pugnare. Restitit suo loco romana acies: lenta pugna, et ex dictatoris magis quàm Annibalis fuit voluntate. Ducenti ab Romanis, octingenti hostium cecidere. Inclusus inde videri Annibal, viâ ad Casilinum obsessâ, cùm Capua et Samnium, et tantum¹⁰ a tergo divitum

posible, se retirase ántes de, etc. ¹Numida, saliendo al encuentro los Númidas unos despues de otros. ²Pertraxere, le trajeron. ³Penes, el cual era comandante de caballeria. ⁴Concitatis, habiendo acudido apretando la caballeria, y hecho huir á los Romanos ántes de llegar á un tiro de flecha. ⁵Continenti cursu, á carrera. ⁶Effuso rursus, cursu, prosiguiendo en huir desapoderadamente, se refugiaron primeramente á Cales, y despues casi por sendas intransitables, etc.

XII. ⁷In arctas, formando unas gargantas estrechas domina al mar. ⁸Sub ipso... vallo, amparado con la misma empalizada, y sin duda en lugar mas ventajoso. ⁹Procurando, escaramuceando con algunas compañías para provocar al euemigo, y retirándose. ¹⁰Tantum, tantos aliados ricos como tenia á la espalda...

sociorum Romanis commeatus¹ subveheret: Pœnus² contra inter Formiana saxa, ac Linterni arenas, stagnaque perhorridæ situ, hibernaturus esset. Nec Annibalem³ fefellit suis se artibus peti. Itaque, cum per Casilinum evadere non posset, petendique montes⁴, et jugum Calliculæ superandum esset: necubi Romanus inclusum vallibus agmen aggrediretur, ludibrium⁵ oculorum; specie terribile, ad frustrandum hostem commentus, principio noctis furtim⁶ succedere ad montes statuit. Fallacis⁷ consilii talis apparatus fuit. Faces⁸ undique ex agris collectæ, fascisque virgarum, atque arida sarmenta præligantur cornibus boum, quos domitos⁹ indomitosque multos inter ceteram agrestem prædam agebat. Ad duo millia ferme boum effecta¹⁰; Asdrubalique negotium datum, ut primis tenebris noctis id armentum accensis cornibus¹¹ ad montes ageris, maximè, si posset, super saltus ab hoste insessos¹². Primis tenebris¹³ silentio mota castra: boves aliquantò ante signa acti¹⁴. Ubi ad radices¹⁵ montium viasque angustas ventum est, signum extemplo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur¹⁶ montes: et metus ipse relucens flammæ ex capite, calorque¹⁷, jam ad vivum, ad imaque cornuum adveniens, velut stimulator furore agebat boves: quo repente discursu, haud secus¹⁸ quàm silvis montibusque accensis, omnia circum virgulta ardere, capitumque¹⁹ inquietato exci-

¹ *Commeatus*, llevádoles viveres. ² *Pœnus*, y al contrário teniendo que invernár Anibal entre los peñascos de Campo-Formio, arenas de Linterno, y lagos de horrible situacion. ³ *Nec Annibalem*, ya conoció Anibal que le acometian con sus mismos ardides. ⁴ *Montes*, teniendo que caminar por los môtos y superar la cumbre. ⁵ *Ludibrium*, habiendo discurrido un estratagema espantoso á la vista para burlar al enemigo. ⁶ *Furtim*, entrar en los môtos sin ser sentidos. ⁷ *Fallacis*, así dispuso su engañoso estratagema. ⁸ *Faces*, recogió leña seca, manojos de ramaje, etc. ⁹ *Domitos*, mansos y bravos en gran número. ¹⁰ *Effecta*, juntáronse. ¹¹ *Cornibus*, (metonimia), los haces. ¹² *Insessos*, ocupados. ¹³ *Primis tenebris*, á primera noche. ¹⁴ *Acti*, iban algo delante de. ¹⁵ *Ad radices*, á las faldas. ¹⁶ *Concitantur*, que los echen á los môtos que estaban en frente. ¹⁷ *Calorque*, y el mismo miedo de la llama que relucia sobre la cabeza, y el calor que ya llegaba á la carne viva y á la raíz de las astas, los hacia correr como furiosos, los que corriendo de repente de una parte para otra, etc. ¹⁸ *Haud secus*, como si se hubiera prendido fuego en todas las selvas y môtos. ¹⁹ *Capitumque*, y sa-

tans flammam, hominum passim discurrentium speciem præbebat. Qui ad transitum saltus insidendum¹ locati erant, ubi in summis montibus ac super se quosdam ignes conspexerunt, circumventos se esse rati, præsidio excessere²: quâ minimè densæ micabant flammæ, velut tutissimum iter, petentes summa montium juga, tamen in quosdam boves palantes a suis gregibus inciderunt: et primò, cum procul cernerent, veluti³ flammam spirantium miraculo attoniti constiterunt. Deinde ut humana apparuit fraus, tum verò insidias rati esse, dum majore metu concitant⁴ se in fugam, levi quoque armaturæ hostium incurrere⁵: ceterum⁶ nox, æquato timore, neutros pugnam incipientes ad lucem tenuit. Interea toto agmine Annibal traducto per saltum, et quibusdam in ipso saltu hostium oppressis, in agro Allifano⁷ posuit castra. Hunc tumultum sensit Fabius: ceterum et insidias esse ratus, et ab nocturno utique abhorrens⁸ certamine, suos munimentis tenuit. Luce primâ sub jugo montis prælium fuit, quo interclusam ab suis levem armaturam facilè (etenim numero aliquantùm præstant⁹) Romani superâssent, nisi Hispanorum cohors, ad id ipsum remissa ab Annibale, pervenisset. Ea assuetior¹⁰ montibus, et ad concursandum inter saxa rupesque aptior ac levior, cum velocitate corporum, tum armorum habitu, campestem¹¹ hostem, gravem armis statariumque, pugnae genere facilè elusit. Ita¹² haudquaquam pari certamine digressi, His-

duciendo en vano las cabezas, aumentaban de tal suerte la llama, que á la vista parecian hombres que andaban de aqui para alli. ¹ *Insidendum*, que estaban colocados para ocupar el paso del monte. ² *Præsidio excessere*, abandonaron el puesto que defendian. ³ *Veluti*, atônitos de ver los bueyes que les parecia vomitaban llamas, se quedaron parados; mas visto que era estratagema del enemigo. ⁴ *Concitant*, echan á huir. ⁵ *Incurrere*, fueron á caer en los armados á la ligera. ⁶ *Ceterum*, pero temiendo igualmente unos y otros, la noche los detuvo hasta el amanecer sin comenzar la pelea ningun partido. ⁷ *Allifano*, territorio de Alifa. ⁸ *Abhorrens*, y no gustando de pelear por la noche, mantuvo á los suyos en los reales. ⁹ *Præstant*, porque excedian algo en número de gente. ¹⁰ *Assuetior*, mas acostumbrada á andar môtos, y mas apta y ligera para correr entre peñascos y rocas. ¹¹ *Campestem*, por su modo de pelear fácilmente se burló del enemigo, acostumbrado á pelear en campo raso y á pié firme, y cargado de armas. ¹² *Ita*, de este modo habiéndose salido de la batalla con desiguales ventajas...

pani fere omnes incolumes, Romani, aliquot suis amissis, in castra contenderunt. Fabius quoque movit castra, transgressusque saltum super Allifas, loco alto ac munito consedit. Tum per Samnium Romam se petere simulans, Annibal usque in Pelignos populabundus¹ rediit. Fabius medius inter hostium agmen urbemque Romam jugis ducebat, nec absistens² nec congregiendiens. Ex Pelignis Rœnus flexit iter, retroque Apuliam repetens³, Geronium pervenit, urbem metu, quia collapsa ruinis pars mœnium erat, ab suis desertam. Dictator in Larinate agro castra communiit: inde sacrorum⁴ causâ Romam revocatus, non imperio modò, sed consilio etiam, ac propè precibus agens⁵ cum magistro equitum, « ut plus consilio quàm fortunæ confidat, et se potius ducem, quàm Sempronium Flaminiūque imitetur: nenihil⁶ actum censerat, exactâ propè æstate per ludificationem hostis: medicos quoque plus interdum quiete quàm movendo atque agendo proficere: haud parvam rem esse, ab toties victorè hoste vinci desiisse⁷, et ab continuis cladibus respirâsse. » Hæc⁸ nequidquam præmonito magistro equitum, Romam est profectus.

XIII. Principio ætatis, quâ hæc gerebantur, in Hispaniâ quoque terrâ marique pugnari cœptum est. Asdrubal ad eum navium numerum, quem a fratre instructum⁹ paratumque acceperat, decem adjecit: quadraginta navium classem Himilconi tradidit: atque ita Carthagine¹⁰ profectus navibus propè terram, exercitum in littore ducebat, paratus conflagere quâ-

¹ *Populabundus*, arrasándolo todo. ² *Nec absistens*, ni rehusando ni presentando la batalla. ³ *Repetens*, y volviendo piés atras para ir. ⁴ *Sacrorum*, para asistir á los sacrificios. ⁵ *Agens*, no solo mandando, sine tambien aconsejando y pidiendo casi de rodillas al comandante de caballeria. ⁶ *Ne nihil*, no pensase se habia perdido el tiempo en gastar casi todo en el estío burlando al enemigo: que á veces los médicos mas aprovechan con suspender las medicinas que con apresurarlas y mover al enfermo. ⁷ *Desiisse*, haber dejado de ser vencidos. ⁸ *Hæc*, habiendo hecho estos encargos, aunque envano, al comandante de la caballeria.

XIII. ⁹ *Instructum*, tripuladas y pertrechadas. ¹⁰ *Carthagine*, y habiéndose embarcado en Cartagena é yendo arrimado á tierra, llevaba el ejército por la ribera dispuesto á pelear, etc..

Geronium, hoy San Martin.

cumque parte copiarum hostis occurrisset, Cn. Scipioni, postquam movisse¹ ex hibernis hostem audivit, primò idem consilii fuit: deinde minùs terrâ, propter ingentem famam novorum auxiliorum, occurrere ausus, delecto milite in naves imposito, quinque et triginta navium classe ire obviâ hosti perguit. Altero ab Tarracone die ad stationem decem millia passuum distantem ab ostio Iberi amnis pervenit; inde duæ² Massiliensium speculatoria præmissæ, retulerunt classem Punicam stare in ostio fluminis, castraque in ripâ posita. Itaque, ut improvidos incautosque universos simul effuso³ terrore opprimeret, sublatiis anchoris ad hostem vadit. Multas et locis altis positas turres Hispania habet: quibus et⁴ speculis et propugnaculis adversus latrones utuntur. Inde primò, conspectis hostium navibus, datum signum Asdrubali est, tumultusque prius in terrâ et castris quàm ad mare et ad naves est ortus, nondum⁵ aut pulsu remorum, strepituque alio nautico exaudito, aut aperientibus classem promontorii, cum repente eques, alius super alium ab Asdrubale missus, vagos in littore, quietosque in tentoriis suis, nihil minùs quàm hostem aut prælium eo die exspectantes, conscenderat naves properè, atque arma capere jubet, classem romanam jam haud procul a portu esse. Hæc equites dimissi passim imperabant: mox Asdrubal ipse cum omni exercitu aderat, varioque omnia tumultu⁶ strepunt, ruentibus in naves simul remigibus militibusque, fugientium magis e terrâ quàm in pugnam euntium modo. Vixdum omnes conscenderant, cum alii, resolutis oris, anchoras vellunt; alii, ne quid teneat, anchoralia incidunt: raptimque omnia præproperè agendo militum apparatu⁷ nau-

¹ *Movisse*, que habia salido de los cuarteles de invierno, siguió la misma resolución. ² *Duæ* (sup. *naves*), dos naves de los Marsellese que salieron á observar dieron noticia. ³ *Effuso*, infundiéndoles miedo. ⁴ *Quibus et*, de las que se valen como de atalayas y fuertes contra ladrones. ⁵ *Nondum*, no habiéndose oido aun el batir de los remos, ni algun estrépito naval, y estando aun ocultas las naves con los promontorios. ⁶ *Tumultu*, confusion. ⁷ *Militum apparatu*, los soldados, disponiendo sus cosas, impedian á los marineros hacer

Cum alii, hay varias opiniones en el modo de leer este lugar. Parece mas natural la de los que leen: *vellunt anchoras* Cuando unos ocupa

dos en levantar áncoras desatando las cuerdas ó amarraa, y otros cortándolas para no detenerse.

tica ministeria impediuntur, trepidatione nautarum capere et aptare arma miles prohibetur. Et jam Romanus non propinquabat modò, sed direxerat etiam in pugnam naves. Itaque non ab hoste et prælio magis Pœni, quàm suometipsi tumultu, turbabantur: et tentatâ¹ verius pugnâ quàm initâ, in fugam averterunt classem: et cùm aversi ac diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sanè impenetrabiles essent², in littus passim naves egerunt: atque alii vadis, alii sicco littore excepti, partim armati, partim inermes ad instructam per littus aciem suorum per fugere. Duæ tamen primo occursum captæ erant punicæ naves, quatuor suppressæ³ Romani, quanquam terra hostium erat⁴, armataque aciem toto prætentam in littore cernebant, haud cunctanter tamen insecuti trepidam hostium classem, naves omnes, quæ non aut perfregerant proras littore illis, aut carinas⁵ fixerant vadis, religatas⁶ puppibus in altum extraxere, ad quinque et viginti naves ex quadraginta cepere. Neque id⁷ pulcherrimum ejus victoriæ fuit, sed quòd unâ levi pugnâ toto ejus oræ mari petiti erant. Itaque ad Honoscam classe proveci; exscensione⁸ e navibus in terram factâ, cùm urbem vi cepissent, captamque diripuissent, Carthaginem inde petunt: atque omnem agrum circâ depopulati, postremò tecta quoque juncta muro portisque incenderunt. Inde jam prædâ gravis ad Longunticam venit classis: ubi vis⁹ magna sparti fuit, ad rem nauticam

su officio, y el atropellamiento de estos estorbaba á los soldados tomar y aderezar sus armas. ¹ *Tentatâ*, y habiendo intentado mas bien que dado la batalla. ² *Et cùm aversi ac diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sanè impenetrabiles essent* (entre todas, esta parece la leccion mas natural de este lugar oscuro), y viendo que no eran impenetrables á los enemigos que venian en tanto número, estando ellos de espaldas y tan separados unos de otros, por diversas partes arrimaron las naves á la ribera. ³ *Suppressæ*, echadas á fondo. ⁴ *Terra... erat*, estaban apoderados de la tierra, y veían el ejército armado y tendido en toda la ribera. ⁵ *Aut carinas*, ó no quedaron encalladas. ⁶ *Religatas*, llevaron á remolque á alta mar. ⁷ *Neque id*, ni consistió en esto la principal ventaja de esta victoria, sino en que con una pequeña pelea quedaron señores de toda la costa. ⁸ *Exscensione*, habiendo saltado en tierra. ⁹ *Ubi vis*, donde Asdrúbal habia hecho una gran provision

Longunticam en el reino de Valencia

cõgesta ab Asdrubale, quod satis in usum fuit sublato, ceterum omne incensum est. Nec continentis¹ modò projectas oras prætervecta, sed in Ebusum insulam transmissum: ubi urbe, quæ caput insulæ est, biduum nequidquam summo labore oppugnata, ubi in spem² irritam frustra teri tempus animadversum est, ad populationem agri versi, directis aliquot incensisque vicis, majore quàm ex continenti prædâ partâ, cùm in naves sese recepissent, ex Balearibus insulis legati pacem petentes ad Scipionem venerunt. Inde³ flexa retro classis, reditumque in citeriora provinciæ, quò omnium populorum, qui cis Iberum incolunt, multorum et ultimæ Hispaniæ legat concurrerunt. Sed qui verè⁴ ditionis imperiique romani facti sunt, obsidibus datis, populi amplius fuerunt centum viginti. Igitur terrestribus quoque copiis satis fidens Romanus, usque ad saltum Castulonensem est progressus. Asdrubal in Lusitaniam ac propius Oceanum concessit. Quietum⁵ inde fore videbatur reliquum æstatis tempus, fuisset que propè per inquam hostem: sed præterquam quòd ipsorum Hispanorum inquieta avidaque⁶ in novas res sunt ingenia⁷, Mandonius Indibilisque, qui antea Iltergetum regulus fuerat, postquam Romani ab saltu recessere ad maritimam oram, concitis⁸ popularibus, in agrum pacatum romanorum sociorum ad populandum venerunt. Adversus eos tribunus militum cum expeditis auxiliis a Scipione missi, levi certamine⁹, ut tumultuariam manum, fudere omnes, occisis quibusdam captisque, magnaque parte armis

de esparto para los cables de los navíos, y habiendo tomado lo que necesitaba, quemó lo demas. ¹ *Nec continentis*, y no solamente la armada romana corrió toda la costa del continente, sino que pasó á la isla de Ibiza. ² *In spem*, sin esperanza alguna y en vano. ³ *Inde*, de allí torció el camino la armada, y se fué á la parte citerior de la provincia. ⁴ *Qui verè*, los que con verdad se hicieron de la jurisdicción. ⁵ *Quietum*, que habria paz por lo restante del estío, y casi la hubiera habido por parte de Anibal. ⁶ *Avidaque*, y deseosos de mudanza de gobierno. ⁷ *Ingenia*, indole; naturaleza. ⁸ *Concitis*, habiendo levantado á sus paisanos. ⁹ *Levi certamine*, los derrotaron á todos con una escaramuza, como que era gente levantada de pronto.

Balearibus, Islas Baleares, Mallorca y Menorca.

In citeriora, á la parte de su pro-

vincia que cae de este lado del Ebro. *Castulonensem*, Cazorla, entre Castilla y Andalucía

exutá ¹. Hic tamentumultus cedentem ² ad Oceanum Asdrubalem cis Iberum ad socios tutandos retraxit ³. Castra Punica in agro Ilercaonensium, castra romana ad novam ⁴ classem erant, cum fama ⁵ repens aliò avertit bellum. Celtiberi, qui principes regionis suæ legatos miserant, obsidesque dederant Romanis, nuntio misso a Scipione excití ⁶, arma capiunt, provinciamque Carthaginiensium valido exercitu invadunt, tria oppida vi expugnant. Inde, cum ipso Asdrubale duobus præliis egregiè pugnantes, quindecim millia hostium occiderunt, quatuor millia cum multis militaribus signis capiunt.

XIV. Hoc statu rerum in Hispaniâ, P. Scipio in provinciam venit, prorogato post consulatum imperio, ab senatu missus cum viginti longis navibus ⁷, et octo millibus militum, magnoque comœatu advecto ⁸. Ea classis ingens agmine ⁹ onerariarum procul visa, cum magnâ lætitiâ civium sociorumque, portum Tarraconis ex alto tenuit ¹⁰: ibi milite exposito, profectus Scipio fratri conjungitur, ac deinde communi animo consilioque gerebant bellum. Occupatis igitur Carthaginiensibus celtiberico bello, haud cunctanter Iberum transgrediuntur: nec ullo viso hoste, Saguntum pergunt ire, quòd ibi obsides totius Hispaniæ custodiæ traditos ab Annibale fama erat modico in arce custodiri præsidio. Id unum ¹¹ pignus inclinatos ad Romanam societatem omnium Hispaniæ populorum animos morabatur, nesanguine liberorum suorum culpa defectionis luereetur. Eo vinculo ¹² Hispaniam vir unus, solerti magis quàm fideli consilio, exsolvit. Abelux erat Sagunti nobilis Hispanus, fidus antè Pœnis: tum (qualia pleraque sunt barbarorum inge-

¹ *Exutá*, habiendo quitado las armas á los mas. ² *Cedentem*, que se retiraba hácia el Océano. ³ *Retraxit*, le hizo volver. ⁴ *Ad novam*, cerca de la nueva armada. ⁵ *Cum fama*, cuando una nueva repentina llevó la guerra á otra parte. ⁶ *Excití*, movidos con un correo despachado.

XIV. ⁷ *Longis navibus*, galeras. ⁸ *Advecto*, y hecha gran provision de viveres. ⁹ *Agmine*, que iban convoyando á las de carga. ¹⁰ *Tenuit*, desde alta mar se dirigió al puerto de Tarragona. ¹¹ *Id unum*, esta sola prenda detenía los ánimos, etc., inclinados á la alianza romana. ¹² *Eo vinculo*, de esta sujecion los sacó un solo hombre con una traza que mas tenia de astuta que de fiel..

Agro Ilercaonensium, en los campos de Tortosa.

Celtiberi, Aragoneses

nia) eum fortunâ mutavarat fidem; ceterum ¹, transfugam, siæ magnæ rei prodicione venientem ad hostes, nihil aliud quàm unum vile atque infame corpus esse ratus, id agebat ut quàm maximum emolumentum novis sociis esset. Circumspectis ² igitur omnibus, quæ fortuna potestatis ejus poterat facere, obsidibus potissimum tradendis animum adjeicit: eam unam rem maximè ratus conciliaturam Romanis principum Hispaniæ amicitiam. Sed cum injussu Bostaris præfecti satis sciret nihil obsidum custodes facturos esse, Bostarem ipsum arte adgreditur ³. Castra extra urbem in ipso littore habebat Bostar, ut aditum ex porto intercluderet ⁴ Romanis: ibi eum in secretum abductum, veluti ignorantem, monet, quo statu sit res. « Metum continuisse ad eam diem Hispanorum animos, quia procul Romani abessent; nunc cis Iberum castra romana esse, arcem tutam, perfugiumque novas volentibus res. Itaque, quos metus non teneat, beneficio et gratiâ devinciendos esse. » Miranti Bostari, percunctantique quodnam id subitum tantæ rei donum possit esse? « Obsides, inquit, in civitates remitte id et privatim parentibus, quorum maximum nomen in civitatibus est suis, et publicè populis gratum erit. Vult sibi quisque credi, et habita fides ipsam plerumque obligat fidem. Ministerium ⁵ restituendorum domos obsidum mihi met depono ipse, ut operâ quoque impensâ consilium adjuvem meum, et rei suapte naturâ gratæ, quantam insuper gratiam possim, adjiciam. » Homini ⁶ non ad cetera punica ingenia callido ut persuasit, nocte clam progressus ad hostium stationes, conventis quibusdam auxiliariis Hispanis, et ab iis ad Scipionem perductus, quid afferret expromit. Fide acceptâ ⁷ datâque, ac

¹ *Ceterum*, pero pensando que un desertor que se pasa al enemigo sin proporcionarle alguna grande ventaja no lleva otra cosa que su cuerpo, cosa vil y de poco aprecio, pensaba en hacerles á los nuevos aliados algun grande servicio. ² *Circumspectis*, considerando pues todas las cosas que la fortuna le podia poner en las manos, pensó sobre todo en entregarlos rehenes. ³ *Adgreditur*, procura engañar. ⁴ *Intercluderet*, para impedir desde el puerto la entrada. ⁵ *Ministerium*, yo me encargo de ponerlos en sus casas para llevar adelante este mi consejo, haciendo lo que pueda, y hacer cuanto me sea posible mas agradable una cosa que lo es de suyo. ⁶ *Homini*, luego que persuadió esto á Bostar, hombre que no tenia la malicia de los demas Cartagineses. ⁷ *Fide acceptâ*, dada y admitida la pa-